

名著选读

(改 写)

漢語讀物叢書

北京语言学院

前 言

《名著选读》(改写)是一本供外国人学习汉语提高阅读能力的辅助读物。共七篇,分别选自《三国演义》、《水浒》、《西游记》、《雷雨》、《青春之歌》等名著。在保持原著基本情节和不损人物形象的前提下,所选各篇均已疏通文字,扫除障碍,以帮助阅读这些名家原著尚有困难的外国人,了解这些作品的主要内容或精彩章节。

由于编者水平所限,难免会有错误或不当之处,敬请读者指正。

参加本书编写的有(按姓氏笔划):尹芝玲、王志芳、刘镰力、李潍籍、张淑梅、钟必琴、恩淑平。刘镰力、李潍籍加工整理。词语英文释义:周建民;法文释义:李忆民。

一九八〇年七月

目 录

- 一、孙悟空三借芭蕉扇 （根据吴承恩《西游记》改写）…………… 1
- 二、窗口 （根据莫伸同名小说《窗口》改写）……………12
- 三、林冲的故事 （根据施耐庵《水浒》改写）……………22
- 四、《雷雨》故事 （根据曹禺剧本《雷雨》改写）……………31
- 五、赤壁之战 （根据罗贯中《三国演义》改写）……………43
- 六、杜十娘 （根据古代短篇白话小说《杜十娘怒沉百
 宝箱》改写）……………65
- 七、林道静与卢嘉川 （根据杨沫《青春之歌》改写）……………75

一、孙悟空①三借芭蕉扇②

唐僧③与徒弟孙悟空、猪八戒④、沙僧⑤等四人，去西天⑥取经⑦。

这一天，他们觉得越往西走越热，热得浑身是汗。唐僧说：“现在已是秋天，为什么还这样热呢？”孙悟空向一位老人打听。那老人说：“再往西走六十里就是火焰山⑧，火焰山周围几十里，整年都是这样热。”

唐僧说：“请问老先生，这火焰山过得去吗？”

① 孙悟空(专名) Sūn Wùkōng Monkey King // Souen Wou-kong (Singe)

② 芭蕉扇(名) bājiāoshàn palm-leaf fan // éventail en feuille de palmier

③ 唐僧(专名) Tángsēng Monk Tang // moine Santsang

④ 猪八戒(专名) Zhūbājiè Pigsy // Tchou Pa-kié

⑤ 沙僧(专名) Shāsēng Sandy // Cha Ho-chang

⑥ 西天(专名) Xītiān Western Paradise // le "Paradis de l'Ouest"

⑦ 取经 qǔjīng to go on a pilgrimage for Buddhist scriptures // prendre des livres canoniques

⑧ 火焰山(专名) Huǒyànshān the Flaming Mountain // Montagne en flamme

“要想过火焰山，就是铜人、铁人也得化^①成水。”老人笑着回答。

唐僧一听，愁得眼泪都快流出来了。孙悟空却问：“那你们吃的粮食从哪里来的？”

老人说：“在西南边的大山里，有个芭蕉洞^②。洞里住着铁扇公主^③。这铁扇公主有一把芭蕉扇，用这把扇子向火焰山扇^④一下，火就灭了；扇两下，就刮风；扇三下，就下雨。但她这扇子是不轻易^⑤借人的。这里的老百姓，得带着贵重的礼物，向她借来扇子，才能种庄稼。”

孙悟空听了高兴地说：“师父等着，我去借扇子。”

孙悟空腾云驾雾^⑥，霎时来到西南山里。看见个打柴的人，就走过去问：“你知道铁扇公主住在哪里吗？”那人用手一指说：“就住在那边的芭蕉洞里。她是牛魔王^⑦的妻子。”

① 化(动) huà to melt // fondre

② 芭蕉洞(专名) Bājiāodòng palm cave // grotte de palmier

③ 铁扇公主(专名) Tiěshàn Gōngzhǔ Princess of the Iron Fan // Princesse “éventail en fer”

④ 扇(动) shān to fan // éventer

⑤ 轻易(形) qīngyì easy // facile

⑥ 腾云驾雾 téngyúnjiàwù to mount the clouds and ride the mist-speed across the sky // s'élever dans les airs (dans les nuages et dans la brume)

⑦ 牛魔王(专名) Niúmówáng Ox Monster // roi des démons (à tête de boeuf)

孙悟空听了大吃一惊，心里暗想：“这就不好办了。有一年我打了个叫红孩儿①的，听说他的爸爸就是牛魔王。今天找他妈妈去借扇，她怎么肯借呢？”但他随后又想：“不管它，我先去借借看。”

孙悟空来到芭蕉洞前，拍着门大叫：“牛大哥，开门，开门。”

这时从门里出来一个女人，问：“你是谁？找牛魔王干什么？”

“我是孙悟空，是来找铁扇公主借扇子的。”这女人一听是孙悟空，立刻气得满脸通红，大骂着说：“原来你就是那可恶②的猴子，看我的宝剑！”说着，举剑就砍。孙悟空连忙躲开，恭敬地说：“嫂嫂，请不要生气。您的丈夫牛魔王曾和我结拜为兄弟，咱们还是亲戚呢。”

“既然你们是兄弟，为什么你要害我的儿子，今天我一定要报仇。”

孙悟空笑着说：“嫂嫂实在是错怪了我。你儿子抓走了我师父，要煮③着吃肉。幸亏④来了个菩萨⑤，把你儿子带走了，我才救出了师父。现在你儿子在菩萨那儿，

① 红孩儿 Hóngháier Red Boy // “enfant rouge”

② 可恶(形) kěwù hateful // exécration; méchant

③ 煮(动) zhǔ to boil; to cook // cuire

④ 幸亏(副) xìngkuī luckily // par chance; par hasard

⑤ 菩萨(名) Púsà Buddha // Bodhisattva, saint qui étant près d'entrer dans le nirvâna, s'en est abstenu pour aider les hommes à se sauver

也成了神了。你应该谢我才对，怎么反倒恨我呢？”

铁扇公主说：“虽然他成了神，但我什么时候才能再见到他？”

孙悟空说：“那很容易。你先借扇子给我，我保护师父过了火焰山，然后就去菩萨那里，把红孩儿带来和你见面。你看好不好？”

铁扇公主说：“你把头伸过来，让我砍上几剑。如果你受得了，就借给你扇子；如果受不了，我就砍死你。”孙悟空笑着说：“好！”说着，就伸过头来让她砍。铁扇公主抡①起宝剑一连砍了十几下，孙悟空一点儿也不在乎②。她有点害怕了，转身就走。孙悟空在后面喊：“别走，你砍完了，该借我扇子了。”

铁扇公主说：“我的扇子是不随便借人的。”孙悟空听了很生气，举起金箍棒③就向她打去。铁扇公主知道打不过，就用芭蕉扇向孙悟空一扇，一扇子就把孙悟空扇得没影了。

孙悟空像一片树叶一样，飘了一天一夜，才落在一座山上。仔细一看，知道这是神仙住的地方，心想：“这扇子真厉害，一下子把我扇出几万里。”他见一位神仙走了过来，就迎上去把他遇到的困难说了。那个神仙拿出

① 抡(动) lūn to swing // brandir

② 不在乎 bù zàihu not mind // être indfférent; ne pas attacher de l'importance à

③ 金箍棒(名) Jīngūbàng golden cudgel // bâton (de Souen Wou-kong)

一粒“定风丹”①给了孙悟空，说：“你拿着这个宝贝②，她就再也扇不动你了。”

孙悟空十分高兴，腾云驾雾又回到了芭蕉洞。铁扇公主一看孙悟空又回来了，非常害怕，心想：“这猴子真有本事。我这扇子扇人，一下能扇出八万多里，这猴子怎么转眼就回来了？这次我多扇几下，叫他再也回不来。”这时，孙悟空笑嘻嘻地走来说：“嫂子别这么吝啬③，还是把扇子借我用用，保护唐僧过了火焰山，一定还你。”

铁扇公主也不说话，拿出扇子就拼命④向孙悟空扇了起来。可是孙悟空笑嘻嘻地，一动也不动。铁扇公主大吃一惊，急忙收起扇子慌慌张张跑回洞里，把门紧紧关上。

孙悟空见她关了门，就变成个小虫，从门缝⑤钻了进去，只见铁扇公主端起一杯茶，正要喝。孙悟空一下子飞进茶水，被铁扇公主喝进肚里。

孙悟空在她肚里大声说：“嫂嫂，借我扇子用用。”铁扇公主十分奇怪，急忙叫人去看看关了门没有，仆人回来说，大门已经关上了。

“既然关了门，为什么孙悟空在屋里叫？”她害怕地

① 定风丹(名) *dìngfēngdān the pellet of stopping wind // cinabre qui empêche le vent de souffler*

② 宝贝(名) *bǎobèi treasure//trésor*

③ 吝啬(形) *lǐnsè stingy//avare*

④ 拼命 *pīnmìng to risk one's life // de toutes ses forces*

⑤ 钻(动) *zuān to get into // percer; perforer*

问。

仆人说：“他好象在你的身上叫呢。”

铁扇公主一听，吓得脸都白了，急忙问：“孙悟空，你在哪里捣鬼？”

“老孙一辈子不会捣鬼，都是凭①的真本事。现在正在你的肚子里玩呢。我可要伸伸胳膊，蹬蹬②腿了。”说着就把脚往下一蹬，又把头往上一顶③，疼得铁扇公主抱着肚子在地上乱滚，大喊：“孙叔叔饶命！”

孙悟空说：“快把扇子借给我！”铁扇公主立刻让仆人拿来一把芭蕉扇，孙悟空就从铁扇公主嘴里飞出，又变回原来的模样④，拿着扇子笑嘻嘻地走了。

见了唐僧以后，他把借扇子的经过说了一遍，四个人就高高兴兴地向火焰山前进。走了大约四十里，热得实在受不了了，孙悟空就让他们三人先在路边等着，并说：“等我扇灭了火，凉快了，你们再走。”孙悟空走到火边，用力一扇，那山上的火烘烘⑤地着了起来；再一扇，比刚才着得更旺⑥；又一扇，火苗⑦足有千丈高，一下子把身上的毛也烧着了一片。孙悟空回头就跑，看到唐

① 凭(动) píng to rely on // s'appuyer sur; compter sur

② 蹬(动) dēng to step // pédaler; piétiner

③ 顶(动) dǐng to gore // donner de la tête contre

④ 模样(名) múyàng look // aspect

⑤ 烘(动) hōng to dry by the fire // chauffer

⑥ 旺(形) wàng roaring // flamboyant

⑦ 火苗(名) huǒmiáo a tongue of flame // flamme

僧他们连忙大喊：“快回去，快回去！”四个人慌慌张张往回跑了二十多里，才停下。唐僧问：“悟空，怎么回事呀？”孙悟空说：“师父，我叫那女人骗了，这扇子是假的。”

这时，火焰山的山神来了，他告诉孙悟空：“要想借来真的芭蕉扇，你必须去找牛魔王。如果能叫牛魔王回来，跟铁扇公主说说，也许能把扇子借出来。”

原来，牛魔王已经抛弃^①了铁扇公主，和玉面公主^②结了婚。

孙悟空嘱咐八戒、沙僧好好保护师父，自己又腾云驾雾找牛魔王去了。

牛魔王见到孙悟空就问：“你找我干什么？”孙悟空笑着说：“我是特地来求哥哥帮忙的。为了保护唐僧去西天取经，要过火焰山，昨天向嫂嫂借芭蕉扇，她不肯借，所以来求哥哥，望哥哥去跟嫂嫂说一声，把扇子借我用一用，用完立刻就还。”

牛魔王听了气得大喊：“你这可恶的猴子，害了我儿子，还想借扇子，今天，你要能打得过我，我就叫她把扇子借给你；要不，我就打死你，给儿子报仇。”孙悟空说：“哥哥要打，我也不怕。不过，还是希望借我扇子用用。”

牛魔王也不说话，上去就打。两人打了好半天，也难分^③胜败。正在这时，突然有人来请牛魔王赴^④宴。牛

① 抛弃(动) pāoqì to abandon // abandonner

② 玉面公主(专名) Yùmiàn Gōngzhǔ Princess with Jade Face // Princesse au visage de jade

③ 分(动) fēn to divide; to distinguish // distinguer

④ 赴(动) fù to attend // aller; se rendre à

魔王就停来说：“猴子，等我赴宴回来，咱们再打。”说完就走了。

孙悟空心里想：“这老牛不知到哪里去赴宴，我跟他去看看。”说着，就变成一阵清风，跟了上来。跟到一片湖水前，牛魔王不见了。孙悟空想，一定是到水中找老龙了。于是他变成一只螃蟹^①，来到水中。见水底有座美丽的宫殿，门口拴^②着牛魔王的马，屋里老龙正和他喝酒。孙悟空想：“这老牛不知什么时候才能喝完。再说喝完了，也不会把扇子借给我。不如偷了他的马，变成他的模样，去铁扇公主那儿把扇子骗来。”

于是他偷了牛魔王的马，从湖中出来，变成牛魔王，又来到芭蕉洞。铁扇公主看见牛魔王回来了，非常高兴，急忙摆酒招待。

铁扇公主一边劝牛魔王喝酒，一边向她诉说孙悟空几次来借扇子的经过。孙悟空假意^③和她闲谈，等她喝得快醉了的时候，就问：“夫人，你的芭蕉扇收在哪里了？可千万别让孙悟空骗了去。”铁扇公主笑着说：“放心，我好好收着呢。”说完就从嘴里吐出一个树叶大小的扇子来，递给孙悟空说：“你看，这不是咱们的宝贝吗？”孙悟空看了看，心想：“这么个小东西，怎能扇灭火焰

① 螃蟹(名) pángxìè crab // crabe

② 拴(动) shuān to tie // attacher

③ 假意 jiǎyì unctiōn; pretend // simuler, affecter des sentiments

山? 这可能又是假的。”

铁扇公主见他拿着扇子不说话，就拉着他的手，笑着说：“你快把宝贝收起来喝酒啊！只管看着扇子想什么？”孙悟空趁机问她：“这么小的东西，怎能扇灭火焰山呢？”铁扇公主说：“大王，你一定是和玉面公主过好日子过糊涂①了，怎么连咱们家的宝贝都不会用了？你用手指拉住扇子把上的第七根红线，用力一扇，它不就变大了吗？”孙悟空听了以后暗暗记在心里。然后把扇子放在嘴里，把脸一抹②，立刻恢复了原来的样子，大声说：

“你看看，我是谁？”铁扇公主一看是孙悟空，又羞③又气，大骂起来。

孙悟空出了芭蕉洞，把扇子吐了出来。按照铁扇公主说的办法用力一扇，扇子果然变得很大，并且发出金光，和上次的假扇大不一样。但是，孙悟空只学到了使扇子变大的办法，没有学到使它变小的本领，只好扛着大扇子往回走。

那牛魔王在老龙家喝完酒，出来一看，自己的马丢了，他想：“是不是孙悟空偷了我的马，变成我的模样去芭蕉洞骗扇子去了？”他立刻来到了芭蕉洞。见孙悟空正十分得意地扛着大扇子往回走，他想：“如果去向他要扇子，他一定不给。不如变成他二弟猪八戒，也去骗他。”

① 糊涂(形) hūtu muddled // étourdi; confus

② 抹(动) mǒ to wipe // essuyer; effacer

③ 羞(形) xiū shy // honteux

于是他摇身一变，迎着孙悟空走上去说：“哥哥，师父怕你打不过牛魔王，叫我来帮你。”孙悟空果然十分高兴地说：“不用了，我已经把宝贝拿来了。你看！”

“哥哥辛苦了。让我来扛着扇子吧。”孙悟空就把扇子交给了他。

牛魔王接过扇子，立刻把它变成树叶大小，含在嘴里，自己又变回原来的样子说：“可恶的猴子，你认得我吗？”

孙悟空一看是牛魔王，知道上当了，急得跳起来，拿出金箍棒就打过去。两人在云彩里直打了一天一夜。牛魔王见打不过孙悟空，就变成了一头顶天立地^①的大白牛。孙悟空也使自己的身子变得跟他一样高大，两人继续打。这件事惊动了玉皇大帝^②，他就派了天兵天将来帮忙。唐僧也派了猪八戒来帮助他。牛魔王在大家的围攻下想要逃跑，却被天兵天将用神绳拴住了牛鼻子，他再也逃不了了，只好将芭蕉扇交给了孙悟空。

悟空谢过天兵天将，拿着扇子，走到火焰山前，用力一扇，大火立刻熄灭了；又一扇，天空吹过一阵凉风；再

① 顶天立地 dǐngtiānlìdì of gigantic stature // Sa haute silhouette se dresse immense et imposante; être un véritable homme

② 玉皇大帝(专名) Yùhuángdàdì the Jade Emperor // Empereur de Jade (divinité souveraine du panthéon taoïste)

一扇，满天乌云，下起了细雨，天气一下子凉爽①起来。唐僧等师徒四人心情欢畅②，准备过山。

这时铁扇公主跑来了，求孙悟空把扇子还给她。孙悟空说：“我这次把火扇灭了，它还会不会着起来？”

“明年就会重新起火。”铁扇公主回答。

“有没有办法使火焰山永不起火，让老百姓安心种庄稼？”

“只要连扇四十九下，这火焰山就永不起火了。”

孙悟空一听，就使尽力气，向着火焰山连扇了四十九下，山上立刻下起了倾盆大雨。孙悟空把扇子还给铁扇公主。第二天，雨过天晴，师徒四人终于过了火焰山，继续去西天取经了。

① 凉爽(形) liángshuǎng cool // frais; rafraîchissant

② 欢畅(形) huānchàng elated // gai; réjouir

二、窗 口

铁路局①打电话通知我们报社②：他们要举行一个技术表演会，希望我们参加。报社派我们几个记者③去采访④。

我们一走进大厅，就被一个个精彩的表演吸引住了。最后出来的是一个二十多岁的年轻姑娘。她是车站的售票员，表演的内容是回答到全国任何一个大站的里程⑤和票价。

一个小伙子从人群里走出来，看了她一眼，就问起来：“请问，从这儿到银川⑥里程多少，票价多少？”

小伙子还没说完，姑娘就回答：“里程一千四百六十公里，票价二十五块八。”

小伙子没想到回答得这么快，愣了一下，接着问：

①铁路局(名) tiělùjú railway administration//bureau
d'administration des chemins de fer

②报社(名) bàoshè newspaper office // agence de presse

③记者(名) jìzhě newsman // journaliste

④采访(动) cǎifǎng to gather // recueillir des informations; interviewer

⑤里程(名) lǐchéng mileage // distance; trajet

⑥银川(专名) Yínchuān name of a city // nom de ville

“到株州①呢?”

“一千九百公里，二十九块三。”姑娘又十分流利地回答出来。

会场里响起了一片掌声。一位干过多年售票工作的老头儿走到姑娘跟前：“大站你回答得很快，小站行不行?”

姑娘的脸红了，谦虚地说：“没把握，试试吧。”

老头儿一连问了两个小站，她都回答得既准又快。

老头儿不问了，问起别的来了：“你叫什么名字?”

“韩玉楠②。”

“参加工作几年了?”

“三年。”

“三年?了不起，了不起!我干了一辈子售票工作，第一次见到。”老头兴奋地说。

小韩的表演引起了我们极大的兴趣。她把这么多的数字装在脑子里，需要下多大的功夫啊!这是怎么练出来的呢?几天以后，我们访问了她。

党委书记老雷③把我们领到售票室。在小韩休息的时候，她便同我们谈了起来。

我是一九七四年参加工作的。一到车站，就让我卖票。这个工作很麻烦，而且那么多钱从手里过，出了错怎

① 株州(专名) Zhūzhōu name of a city // nom de ville

② 韩玉楠(专名) Hányùnnán name of a person // nom de personne

③ 老雷(专名) Lǎo Léi Lao Lei // vieux Léi

么办？所以我不大愿意干。刚上班时，工作不熟，卖得慢，旅客很不满意。有时碰到一些没有旅行知识的人，他们的问题很可笑，你给他解释了半天，他还是不明白，让人心烦。

这样，时间一长，自己对旅客的态度也就差了。有一件事，到现在我还记得：

七五年的一天，一个旅客要买快车票，我告诉他，快车到那个地方不停。他好象听不清：“嗯？”

我又说了一遍，他还是“嗯？”

一连三四个“嗯？”，我生气了：“你‘嗯’什么，一边去！”谁知他愣了愣，又把钱从窗口递进来：“我买票。”我气极了，真想发脾气，可一看那么多旅客，又觉得不好。想了想，我也学着他的样子，对着他：“嗯？”

“我买票。”

“嗯？”

周围的人哄地笑开了，这个旅客才明白过来，脸都气红了：“你这是什么态度？”

“什么态度？”我说，“好态度！你算算你‘嗯’了多少声，我才‘嗯’了两声你就不高兴了！”说着，我“啪”地关上了窗口。

发生这件事的第二天是春节，我跟小路^①约好到我家去。

小路是我的男朋友，我们在一个铁路局工作。我俩好了半年多了，可谁也没好意思和家里说。我们约好春

① 小路(专名) Xiǎo Lù Xiao Lu // petit lu